

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Теория перевода Б1.Б.20

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Заглядкина Т.Я.

Рецензент(ы):

Тахтарова С.С.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 9804718

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Заглядкина Т.Я. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , TYZaglyadkina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью усвоения дисциплины "Теория перевода" является ознакомление студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и общими принципами перевода и принципами перевода лексических единиц разных групп, понятиями эквивалентности / адекватности перевода, социолингвистическими и прагматическими аспектами перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.Б.20 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел 'Б1.Б.18 Дисциплины (модули)' основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 'Лингвистика (не предусмотрено)' и относится к базовой (общепрофессиональной) части . Осваивается на 3 курсе, в 5 семестре.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК -7 (профессиональные компетенции)	владение методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-10 (профессиональные компетенции)	Способность осуществлять письменный перевод, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владение основами системы переводческой скорописи при выполнении устного перевода
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

существующие методы и методики современного переводоведения, основные типы переводческой трансформации, уровни эквивалентности, о разности объема семантических структур лексических единиц разных языков и способах перевода разных грамматических явлений, характерных только для английского языка

2. должен уметь:

методически грамотно применять разные виды переводческих трансформаций; адекватно передавать как содержательную, так и формальную характеристику текста на языке перевода

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области перевода; навыками анализа конкретного языкового материала при решении научных и практических задач

4. должен продемонстрировать способность и готовность:

методически грамотно применять разные виды переводческих трансформаций; адекватно передавать как содержательную, так и формальную характеристику текста на языке перевода

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю**Тематический план дисциплины/модуля**

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение. Теория перевода как лингвистическая дисциплина.	5	1-2	2	2	0	
2.	Тема 2. Роль словарей в процессе перевода	5	3-4	2	2	0	
3.	Тема 3. Типы техники перевода	5	5-6	2	0	0	
4.	Тема 4. Грамматические проблемы перевода	5	7-8	2	0	0	
5.	Тема 5. Неличные формы глагола	5	9-10	2	1	0	
6.	Тема 6. Каузативные конструкции	5	11-12	2	1	0	
7.	Тема 7. Особенности употребления местоимений в русском и английском языках и способы их перевода с одного языка на другой	5	13	2	1	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. Семантические проблемы перевода	5	14	2	1	0	
9.	Тема 9. Слова реалии	5	15-16	2	0	0	
10.	Тема 10. Система словообразования в английском и русском языках	5	17-18	2	0	0	
11.	Тема 11. Типы переводческой эквивалентности	5	1-2	2	1	0	
12.	Тема 12. Оценочная классификация перевода	5	3	2	0	0	
13.	Тема 13. Переводческие модели	5	4	2	1	0	
14.	Тема 14. Прагматические проблемы перевода	5	5	2	2	0	
15.	Тема 15. Разница в сочетаемости слов в русском и английском языках и ее причины	5	6	2	1	0	
16.	Тема 16. Принципы употребления пунктуации в английском и русском языках	5	5	2	1	0	
17.	Тема 17. Разница в коммуникативных структурах английского и русского языков	5	7	2	1	0	
18.	Тема 18. Метафора	5	8	1	1	0	
19.	Тема 19. Антонимический способ перевода	5	9	1	2	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Экзамен
	Итого			36	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение. Теория перевода как лингвистическая дисциплина.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Теория перевода как лингвистическая дисциплина. Классификация переводов. Предмет теории перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Единица перевода. Инвариант перевода.

Тема 2. Роль словарей в процессе перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Роль словарей в процессе перевода. Классификация словарей. Одноязычные словари. Двухязычные словари. Специальные словари. Электронные словари и их использование.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Понятие о словарной статье. Дефиниция. Словарные пометы.

Тема 3. Типы техники перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Типы техники перевода. Транслитерация. Транскрипция. Калькирование. Переводческие трансформации. Лексические трансформации.

Тема 4. Грамматические проблемы перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Грамматические проблемы перевода. Грамматические категории английского и русского глаголов и способы их перевода. Категория времени. Категория аспекта. Категория соотношения времени. Категория перфективности. Пассивный залог. Особенности употребления пассивного залога в английском и русском языках.

Тема 5. Неличные формы глагола

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Неличные формы глагола. Инфинитив. Конструкции с инфинитивом и способы их перевода. Герундий. Конструкции с герундием и способы их перевода.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Причастие первое и конструкции с причастием первым и способы их перевода. Причастие второе, конструкции с причастием вторым и способы их перевода.

Тема 6. Каузативные конструкции

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Казуативные конструкции. Структура каузативной конструкции. Структуры с каузативным глаголом и способы их перевода на русский язык.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Структуры с каузативными глаголами have, get и способы их перевода на русский язык. Структуры без каузативного глагола и способы их перевода на русский язык и способы их перевода на русский язык

Тема 7. Особенности употребления местоимений в русском и английском языках и способы их перевода с одного языка на другой

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Особенности употребления местоимений в русском и английском языках и способы их перевода с одного языка на другой. Личные местоимения. Притяжательные местоимения. Указательные местоимения. Относительные местоимения.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Определенный и неопределенные артикли и способы их перевода на русский язык. Слова заместители и их перевод на русский язык.

Тема 8. Семантические проблемы перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Семантические проблемы перевода. Понятие о моноэквивалентности и мультиэквивалентности.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Взаимодействие семантических структур слов. Контекстуально связанное значение.

Тема 9. Слова реалии

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Слова реалии. Типы слов реалий.

Тема 10. Система словообразования в английском и русском языках

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Система словообразования в английском и русском языках.

Тема 11. Типы переводческой эквивалентности

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Проблемы их перевода с одного языка на другой. Типы переводческой эквивалентности.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Структурная эквивалентность. Семантическая эквивалентность. Прагматическая эквивалентность.

Тема 12. Оценочная классификация перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Оценочная классификация перевода. Буквальный перевод. Свободный перевод. Понятие о непереводе. Понятие об адекватности и эквивалентности.

Тема 13. Переводческие модели

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Переводческие модели. Семантическая модель перевода. Трансформационная модель перевода

практическое занятие (1 часа(ов)):

Психолингвистическая модель перевода. Ситуационная модель перевода.

Тема 14. Прагматические проблемы перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Прагматические проблемы перевода. Концепт о прагматике перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Экспрессивная функция текста. Эмотивная функция текста. Конативная функция текста. Стилистическая функция текста.

Тема 15. Разница в сочетаемости слов в русском и английском языках и ее причины

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Разница в сочетаемости слов в русском и английском языках и ее причины.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Адвербиальные глаголы. Перевод сочетания определений. Перевод синонимической конденсации.

Тема 16. Принципы употребления пунктуации в английском и русском языках

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Принципы употребления пунктуации в английском и русском языках. Разница в употреблении запятой. Употребление тире в английском и русском языках

практическое занятие (1 часа(ов)):

Кавычки в русском и английском языках. Употребление двоеточия и точки с запятой в английском и русском языках. Употребление многоточия.

Тема 17. Разница в коммуникативных структурах английского и русского языков

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Разница в коммуникативных структурах английского и русского языков. Рематические и тематические компоненты высказывания английского языка и их формальные показатели.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Монорема и ее перевод с одного языка на другой. Типы диремы. Перевод диремы

Тема 18. Метафора

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Метафора. Функции метафоры.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Способы перевода метафоры с одного языка на другой.

Тема 19. Антонимический способ перевода**лекционное занятие (1 часа(ов)):**

Антонимический способ перевода. Конверсивная трансформация. Перенос негативной модальности. Причины употребления антонимического способа перевода. Метонимический способ перевода. Лексическая метонимическая трансформация.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Употребление метонимического способа перевода сказуемого. Синтаксическая метонимическая трансформация.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение. Теория перевода как лингвистическая дисциплина.	5	1-2	индивидуальный	3	собеседование
2.	Тема 2. Роль словарей в процессе перевода	5	3-4	индивидуальный	3	собеседование
3.	Тема 3. Типы техники перевода	5	5-6	индивидуальный	3	собеседование
4.	Тема 4. Грамматические проблемы перевода	5	7-8	индивидуальный	3	собеседование
5.	Тема 5. Неличные формы глагола	5	9-10	индивидуальный	3	Обсуждение теоретических вопросов. Письменная работа.
6.	Тема 6. Каузативные конструкции	5	11-12	индивидуальный	3	Ответы на заданные теоретические вопросы. Письменная работа. Тест ? 1.
7.	Тема 7. Особенности употребления местоимений в русском и английском языках и способы их перевода с одного языка на другой	5	13	индивидуальный	4	Обсуждение теоретических вопросов. Письменная контрольная работа - 1.
8.	Тема 8. Семантические проблемы перевода	5	14	индивидуальный	4	Обсуждение теоретических вопросов. Письменная работа.
9.	Тема 9. Слова реалии	5	15-16	индивидуальный	4	Обсуждение теоретических вопросов. Письменная работа.

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
10.	Тема 10. Система словообразования в английском и русском языках	5	17-18	индивидуальный	4	Обсуждение теоретических вопросов. Письменная работа.
11.	Тема 11. Типы переводческой эквивалентности	5	1-2	индивидуальный	2	Тест ? 2. Зачет.
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (дисциплина определяется по выбору обучающегося).

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (проектных методик, мозгового штурма, коммуникативного эксперимента, коммуникативного тренинга) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 20% аудиторных занятий.

В рамках учебного курса предусматривается встреча с носителем языка (одна встреча) по вопросу 16го и 22го разделов.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение. Теория перевода как лингвистическая дисциплина.

собеседование , примерные вопросы:

Основные направления теории перевода. Классификация переводов. Предмет теории перевода. Единица перевода. Инвариант перевода.

Тема 2. Роль словарей в процессе перевода

собеседование , примерные вопросы:

Типы современных словарей. Специализированные словари. Электронные словари. Что такое словарная статья?

Тема 3. Типы техники перевода

собеседование , примерные вопросы:

Механические типы техники перевода. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Комплексные трансформации.

Тема 4. Грамматические проблемы перевода

собеседование , примерные вопросы:

Прямой пассив и способы его перевода на русский язык. Косвенный пассив и способы его перевода русский язык. Адвербиальный пассив и способы его перевода на русский язык. Аналитический пассив и синтетический пассив и способы их перевода на английский язык.

Тема 5. Неличные формы глагола

Обсуждение теоретических вопросов. Письменная работа. , примерные вопросы:

- Сопоставьте данный текст с его переводом и прокомментируйте способы перевода выделенных частей текста.

Тема 6. Каузативные конструкции

Ответы на заданные теоретические вопросы. Письменная работа. Тест ? 1. , примерные вопросы:

1. Substituting verbal signs of one language by verbal signs of another language is called ? translation. a) intralinguistic; b) interlanguage; c) intersemiotic. 2. The subject matter of Translation Theory is ? . a) a translated text; b) a translator; c) process of translation. 3. Substituting signs of one semiotic system by signs of a different semiotic system is called ? translation. a) intralinguistic; b) interlanguage; c) intersemiotic. 4. Real situation described in the text that brings together the source and the target texts is ? . a) a translation unit; b) a translation invariant; c) a subject matter of translation. 5. A translation unit is ? . a) a word; b) a syntagm; c) a sentence. 6. One of the following is not a mechanical copying of the source language text. a) transliteration; b) transformation; c) transcription. 7. Calque is ? . a) a grammatical transformation; b) lexical transformation; c) translation by parts. 8. Pinyin Palladi system deals with ? transcription. a) Russian-Chinese; b) English-Chinese; c) English-Russian. 9. Morphological or syntactical changes in translated units are called ... transformation. a) lexical; b) lexical grammatical; c) grammatical. 10. The change of grammatical ? is a grammatical substitution. a) category or form; b) system; c) transformation.

Тема 7. Особенности употребления местоимений в русском и английском языках и способы их перевода с одного языка на другой

Обсуждение теоретических вопросов. Письменная контрольная работа - 1. , примерные вопросы:

1. Nobody stared at him as he walked, nobody asked for his papers, nobody seemed to resent him as a foreigner. 2. Street gangs are a feature of youth culture in the United States. If you want to be admitted to these gangs you have to show you are brave by going through an initiation rite. 3. Provided he took care not to tread on sensitive corns of the country?s nationals, he could make a good ambassador . 4. Some black leaders made charges that help would have come more quickly if the dead and missing children had been white. 5. This question will be discussed at the conference shortly to open in London. 6. This story was told to get him go to the station. 7. This is not a matter to be easily agreed upon. 8. Even if he belatedly shifts his policy, the president has little time left to influence the economy before the elections. Considering how long it takes for a policy change to be pushed through Congress and then to have an impact, a new game plan would have to be adopted now in order to score points before the election. 9. It occurred to me particularly that I had never taken sufficient trouble to find out exactly what Antonia herself was thinking and feeling. 10. Opening a new session of parliament, he disclosed that the regime intends to introduce legislation providing for preventive detention.

Тема 8. Семантические проблемы перевода

Обсуждение теоретических вопросов. Письменная работа. , примерные вопросы:

- Переведите данный текст и прокомментируйте типы техники перевода выделенных частей текста.

Тема 9. Слова реалии

Обсуждение теоретических вопросов. Письменная работа. , примерные вопросы:

- Переведите текст, обращая особое внимание подчеркнутые его части. Скажите, почему они подчеркнуты.

Тема 10. Система словообразования в английском и русском языках

Обсуждение теоретических вопросов. Письменная работа., примерные вопросы:

Система словообразования в английском и русском языках

Тема 11. Типы переводческой эквивалентности

Тест ? 2. Зачет. , примерные вопросы:

11. Transliteration is based on representing written ? of one language by the ? of another language. a) characters ? characters; b) signs ? signs; c) phonetic signs ? phonetic signs. 12. Word order change in translation is called ? . a) transposition; b) transliteration; c) transformation. 13. Replacement of a simple sentence in the source text with a complex sentence (with some clauses) is called ? . a) sentence integration; b) grammar compensation; c) sentence partitioning. 14. Specification is a ? . a) lexical transformation; b) grammar transformation; c) complex transformation. 15. Substituting a word by another one with parallel meaning in translation is called ? . a) generalization; b) differentiation; c) specification. 16. One of these types of transformation is not a grammar transformation. a) sentence integration; b) sentence partitioning; c) modulation. 17. Making one sentence out of two or more, or converting a complex sentence into a simple one is called ? . a) sentence integration; b) sentence partitioning; c) transposition. 18. Substituting a word by one with broader meaning is called ? . a) specification; b) generalization; c) differentiation. 19. Reduction is ? . a) giving up communicatively irrelevant words; b) is the replacement of a set phrase with another clichéd structure; c) extension or the addition of new elements. 20. Logical development of the notion expressed by the word is called ? . a) differentiation; b) specification; c) modulation.

Тема 12. Оценочная классификация перевода

Тема 13. Переводческие модели

Тема 14. Прагматические проблемы перевода

Тема 15. Разница в сочетаемости слов в русском и английском языках и ее причины

Тема 16. Принципы употребления пунктуации в английском и русском языках

Тема 17. Разница в коммуникативных структурах английского и русского языков

Тема 18. Метафора

Тема 19. Антонимический способ перевода

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Перечень вопросов для экзамена:

1. Цель и задачи теории перевода.
2. Становление переводоведения: лингвистическая основа и междисциплинарная парадигма.
3. Перевод в эпоху античности.
4. История перевода в Европе 14-19 вв.
5. Перевод в России в 10-19 вв.
6. Факторы развития теории перевода в 20 веке.
7. Виды перевода.
8. Общая, частная и специальные теории перевода.
9. Теория закономерных соответствий.
10. Денотативная теория перевода
11. Трансформационная теория перевода.
12. Семантическая теория перевода.
13. Теория уровней эквивалентности.
14. Коммуникативная модель перевода.
15. Функциональная модель перевода.
16. Модель динамической эквивалентности.
17. Понятие единицы перевода, способы ее выделения.
18. Формальная и динамическая эквивалентность. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
19. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.
20. Переводимость как языковой и культурный феномен.
21. Инвариант перевода.

22. Буквальный и вольный перевод.
23. Понятие эквивалентности.
24. Модели переводческой эквивалентности.
25. Типология эквивалентности В. Коллера в переводе: денотативная, коннотативная, тексто-нормативная, прагматическая, формально-эстетическая.
26. Однозначные эквиваленты.
27. Вариантные соответствия.
28. Переводческие трансформации.
29. Прагматические аспекты перевода
30. Прагматические факторы перевода в концепции К. Норд.
31. Прагматическая адекватность перевода. Причины и способы прагматической адаптации текста перевода.
32. ?Ложные друзья переводчика?.
33. Лингвоэтническая специфика перевода: реалии, интертекстуализмы, экзотизмы, имена собственные, окказионализмы.
34. Подходы к классификации текстов в переводоведении.
35. Виды текстовой информации.
36. Типология К. Райс: тип текста и стратегия перевода
37. Категориально-морфологические трансформации.
38. Синтаксические трансформации.
39. Герменевтика перевода
40. Понятие приема, способа, метода перевода.
41. Различие объема денотативного значения единиц ИЯ и ПЯ: лексические трансформации.
42. Перевод фразеологизмов.
43. Адекватное стилистическое оформление текста как задача перевода. Норма, узус ПЯ.
44. Фигуры стиля и их передача в переводе

7.1. Основная литература:

Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9

<http://znanium.com/bookread.php?book=454822>

Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2

<http://znanium.com/bookread.php?book=454828>

Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука)

<http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

7.2. Дополнительная литература:

1. Перевод с английского языка = Advanced english for translation : повыш. уровень : учеб. пособие для студентов, обучающихся по спец. 031202 - 'Пер. и переводоведение' направления 031200 - 'Лингвистика и межкультур. коммуникация' / Н.П. Федорова, А.И. Варшавская ; Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та .? 2-е изд., стер. ? Москва ; Санкт-Петербург : Академия : Филол. фак. СПбГУ, 2005 .? ; 21 .? (Высшее образование, Иностранные языки) .? ISBN 5-8465-0379-9 ((Филол. фак. СПбГУ)) .? ISBN 5-7695-2442-1 ((Академия)) . (276 экз)

2. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука).

<http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

7.3. Интернет-ресурсы:

Armstrong Nigel. Translation, Linguistics, Culture -

<http://www.scribd.com/doc/9377802/Translation-Linguistics-Culture>

De Beaugrande Robert. Translation and Semantics in Theory and Practice. -

<http://www.beaugrande.com/TranslationSemantics.htm>

Gordon T. David. Translation Theory - <http://www.bible-researcher.com/gordon.html>

International Federation of associations of Translators, Interpreters and Terminologists -

<http://www.fit-ift.org/en/home.php>

Jostrans - <http://www.jostrans.org/index.php>

Translation and Interpreting - <http://trans-int.org/index.php/transint>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки). Занятия по 2, 8, 15, 16, 17 и 21 разделам запланировано проведение лекций в аудитории с мультимедиапроектором, ноутбуком и экраном на штативе.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Заглядкина Т.Я. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Тахтарова С.С. _____

"__" _____ 201__ г.